

# FITZE VENTINOX

FITZE VENTINOX AG  
Bernstrasse 43  
CH-3303 Jegenstorf  
Tel. +41 (0)31 765 66 67  
Fax +41 (0)31 765 66 68  
<http://www.fitze-ventinox.ch>  
[info@fitze-ventinox.ch](mailto:info@fitze-ventinox.ch)

- ⇒ **Vor Montage und Inbetriebnahme des Ventilators diese Anleitung unbedingt sorgfältig lesen!**
- ⇒ **Die Anleitung muss dem Betreiber ausgehändigt werden!**

## Montage- und Betriebsanleitung Modell 'K'

Dieser Kaminventilator wurde gemäss den geltenden Normen gebaut.



**Achtung!** Beim Gebrauch von Elektrogeräten sind zum Schutz gegen elektrischen Schlag, Verletzungs- und Brandgefahr folgende grundsätzlichen Sicherheitsmassnahmen zu beachten.

Lesen und beachten Sie diese Hinweise, bevor Sie das Gerät benutzen. Bewahren Sie diese Anleitung für späteren Gebrauch sorgfältig auf.

Zusätzlich müssen auch die Vorschriften der kantonalen Feuerpolizei beachtet werden.

**Für Unfälle oder Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.**

### Allgemeines:

Kamin-Einbau-Ventilator sind speziell für geschlossene Feuerungen, wie Heizungen jeglicher Art, etc. ausgelegt. Sie haben eine hohe Temperaturbeständigkeit und bewirken einen konstanten Kaminzug.

*Wegen der kleineren Bauart und damit verbundenen höheren Drehzahl eignen sich diese Ventilatoren nur bedingt für offenen Feuerungen, wie Cheminée, Grill, etc.*

### Montage:

Vor dem Einmauern des Ventilatorgehäuses Triebsatz (Motor mit Laufrad) ausbauen und geschützt deponieren (nicht auf Laufrad stellen).

Das Gehäuse nach untenstehender Zeichnung einmauern.

Triebsatz wieder montieren.

### Berührungsschutz:

Solange der Ventilator nicht ordnungsgemäss eingebaut ist besteht kein Berührungsschutz! **ACHTUNG:** Verletzungsgefahr.

Der angebrachte Berührungsschutz am Motor darf nicht entfernt werden.

### El. Anschluss:

Der Ventilator wird steckerfertig geliefert. Die Steckdose ist unmittelbar neben dem Ventilator zu montieren, damit der Ventilator vor jeder Reinigung oder Service vom Netz getrennt werden kann. Kann keine Steckdose montiert werden (z.B. 2-tourige Motoren), so ist ein Revisionsschalter zu installieren (SUVA-Vorschrift).

Vor Inbetriebnahme auf richtige Drehrichtung achten.

Beim Einbau eines Regler ist darauf zu achten, dass dieser für die Verwendung mit dem im Ventilator eingebauten Motor geeignet ist und dass der Regler die Anforderungen für EMV (Elektromagnetische Verträglichkeit) erfüllt.

### Betriebshinweise:

Kaminventilatoren verbessern den natürlichen Auftrieb mangelhafter Kaminanlagen. Der Ventilator wird über einen Schalter oder dem mitgelieferten Regler bei Betrieb Ihrer Anlage von Hand gesteuert.

Er ist vor allem für Heizungen jeglicher Art geeignet. Der Einsatz dieses 'Nebenschluss-Ventilators' hat folgende Vorteile:

- ☺ Durch den Injektoreffekt der durch diese Einbauart entsteht, wird ein sehr konstanter Kaminzug erreicht.
- ☺ Der Ventilator kann ohne Nachteile auch nur zum Anfeuern in Betrieb genommen werden.
- ☺ Der Kamin bleibt für die Reinigung frei.

- ⇒ Der Ventilator ist bis **250°C** dauerhitzebeständig. Kurzfristig (15 Min.) kann die Temperatur bis 350°C erreichen.

**Achtung:**  
**Die Umgebungstemperatur des Motors darf max. 40°C betragen.**

- ☹ Bei Gefahr von Kaminbränden sollte der Kamin öfters gereinigt werden, da bei einem solchen Brand der Ventilator beschädigt wird.

Es ist möglich, dass durch die enorme Hitzeeinwirkung auf das Laufrad, sich gewisse Spannungen, die in jedem Stahl vorhanden sind, lösen und eine Nachwuchtung nötig machen. Bitte rufen Sie uns an, wenn der Triebsatz stark vibriert und eine Nachwuchtung durchgeführt werden muss.

### Wartung



Vor allen Arbeiten am Ventilator, Netzstecker ziehen, bzw. Revisionsschalter ausschalten. Für die Wartung kann der Triebsatz durch Lösen der Flügelmuttern ausgebaut werden. Um eine Unwucht zu verhindern, ist darauf zu achten, dass das Laufrad möglichst gleichmässig und sauber gereinigt wird. Das Gehäuse ist regelmässig von Russ und Flugasche zu reinigen. Ausser der regelmässigen Reinigung ist keine weitere Wartung nötig.

### Reparaturen

Diese dürfen nur von einer autorisierten Servicestelle durchgeführt werden.

Bei Störungen oder allfälligen Fragen stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

➔ **Avant le montage et la mise en service du ventilateur, il est indispensable de lire attentivement ce mode d'emploi !**

➔ **Cette notice doit rester à la portée de l'utilisateur !**

### Instructions pour le montage et l'utilisation du modèle 'K'

Ce ventilateur a été construit conformément aux normes en vigueur.



**Attention!** Lors de l'utilisation d'appareils électriques, les mesures de sécurité fondamentales suivantes doivent être prises pour se protéger contre les décharges électriques, les dangers de blessures et d'incendie.

Lisez et suivez ces instructions avant d'utiliser l'appareil. Conservez cette notice pour toute utilisation ultérieure.

Vous devez suivre en outre les prescriptions de la police cantonale en matière d'incendie.

**Nous déclinons toute responsabilité en cas de blessures ou dégâts dus au non-respect de cette notice.**

#### Généralités :

Les ventilateurs à monter sur cheminée sont spécialement conçus pour les foyers fermés, tels que les systèmes de chauffage de tous types. Ils présentent une résistance élevée à la température et permettent d'obtenir un tirage constant.

*En raison de leur taille réduite et de la vitesse maximale qui en résulte, ces ventilateurs ne sont adaptés que pour des foyers à l'air libre tels que cheminées, grils, etc.*

#### Montage :

Avant de murer le carter du ventilateur, démontez le système d'entraînement du ventilateur (moteur et rotor) et mettez-le à l'abri (ne le faites pas reposer sur le rotor).

Murez le carter d'après le schéma ci-après.

Remontez le système d'entraînement.

#### Protections :

Si le ventilateur n'est pas monté correctement, aucune protection ne fonctionne ! **ATTENTION** : Danger de blessures.

La protection du moteur ne doit pas être enlevée.

#### Connexion électrique :

Le ventilateur est livré prêt à l'emploi. La prise doit être montée tout près du ventilateur, de façon à pouvoir débrancher facilement le ventilateur avant tout nettoyage ou entretien. S'il n'est pas possible de monter une prise (par ex. moteurs à deux vitesses), un interrupteur à regard doit être installé (prescription SUVA).

Pour la mise en service, veuillez à tourner dans le sens de rotation correct.

En cas d'utilisation d'un régulateur, il faut s'assurer qu'il soit adapté au type de moteur qui équipe le ventilateur et qu'il soit conforme aux prescriptions CEM (Compatibilité électromagnétique).

#### Mode d'emploi :

Les ventilateurs pour cheminée améliorent le fonctionnement normalement imparfait des installations à cheminée. Le ventilateur est commandé manuellement à l'aide d'un interrupteur ou d'un régulateur livré avec l'appareil pour la commande de l'installation.

Il est adapté à tous les types de système de chauffage. L'utilisation de ce "ventilateur en dérivation" présente l'avantage suivant :

- ☺ Grâce à l'effet d'injection produit par ce type de construction, on obtient un tirage très constant.
- ☺ Le ventilateur peut fonctionner sans inconvénient uniquement avec le chauffage.
- ☺ La cheminée reste libre et peut être facilement nettoyée.

- ➔ Le ventilateur peut supporter de façon permanente une température maximale de **250°C**. Pendant de courtes périodes (15 min.) la température peut atteindre 350°C.

#### **Attention :**

**La température ambiante du moteur ne doit pas dépasser 40°C.**

- ☹ En cas de danger de feu de cheminée, la cheminée doit être nettoyée plus fréquemment, car un tel feu endommagerait le ventilateur.

Il est possible qu'en raison de la chaleur importante développée sur le rotor, certaines fixations, disponibles en tous types d'acier, deviennent lâches et nécessitent un resserrage. Veuillez nous appeler si le système d'entraînement vibre fortement et s'il faut effectuer un resserrage.

#### Entretien



Pour toute opération d'entretien sur le ventilateur, débranchez la prise de courant ou coupez l'interrupteur.

Pour l'entretien, le système d'entraînement peut être démonté en desserrant les écrous à oreilles. Pour éviter le balourd, veillez à équilibrer le rotor dans la mesure du possible et nettoyez-le bien. Le carter doit être nettoyé régulièrement pour éliminer la suie et les

endres. Aucun entretien n'est nécessaire, à part un nettoyage régulier.

#### Réparations

Elles ne doivent être effectuées que par un atelier de service autorisé.

En cas de panne ou pour toute question, nous restons à tout moment à votre disposition.

# FITZE VENTINOX

FITZE VENTINOX AG  
Bernstrasse 43  
CH-3303 Jegenstorf  
Tel. +41 (0)31 765 66 67  
Fax +41 (0)31 765 66 68  
<http://www.fitze-ventinox.ch>  
[info@fitze-ventinox.ch](mailto:info@fitze-ventinox.ch)

- ➔ **Prima di montare e mettere in funzione il ventilatore leggere attentamente le presenti istruzioni!**
- ➔ **Le istruzioni vanno consegnate al gestore!**

## Istruzioni d'uso e di montaggio Modello 'K'

Questo ventilatore da camino è stato realizzato conformemente alle norme in vigore.



Attenzione! Quando vengono impiegate apparecchiature elettriche, per proteggersi dalle scosse elettriche, dal pericolo di riportare lesioni e di incendio, bisogna prendere le seguenti generali misure di sicurezza.

Leggere le seguenti istruzioni ed attenersi a quanto in esse riportate prima di usare l'apparecchio. Conservare con cura le presenti istruzioni per un loro impiego futuro.

Inoltre bisogna rispettare le norme della polizia del fuoco cantonale.

**Decliniamo ogni responsabilità in caso di incidenti o danni dovuti alla mancata osservanza di quanto contenuto nelle presenti istruzioni.**

### Generalità:

I ventilatori da montare nel camino sono stati espressamente studiati per focolari chiusi, come impianti di riscaldamento di ogni tipo ecc. Sono molto resistenti al calore e consentono un tiraggio costante del camino.

*Dato che sono di dimensioni ridotte e a ciò è connesso un numero di giri maggiore, questi ventilatori si prestano soltanto a date condizioni per focolari aperti come caminetti, grill ecc.*

### Montaggio:

Prima di murare il corpo del ventilatore smontare il gruppo motopropulsore (motore e rotore) e depositarlo in modo sicuro (non appoggiarlo sul rotore).

Murare il corpo del ventilatore in base a quanto riportato nel disegno sottostante.

Rimontare il gruppo motopropulsore.

### Protezione contro le scariche:

Fino a quando il ventilatore non sarà montato in modo regolamentare manca la protezione contro le scariche. **ATTENZIONE:** Pericolo di riportare lesioni.

Non è consentito rimuovere la protezione contro le scariche applicata al motore.

### Allacciamento elettrico

Il ventilatore viene consegnato pronto per l'uso. La presa va montata direttamente accanto al ventilatore, in modo da poter staccare il ventilatore dalla rete prima di ogni pulizia o manutenzione. Se non è possibile installare una presa (per es. motori a 2 giri) bisogna installare un interruttore di manutenzione (norma INSAI).

Prima della messa in funzione, verificare che il senso di rotazione sia quello giusto.

Quando si monta un regolatore bisogna prestare attenzione che sia idoneo per essere impiegato insieme al motore montato nel ventilatore e che il regolatore sia conforme ai requisiti sulla compatibilità elettromagnetica.

### Avvertenze sull'uso:

I ventilatori per camini migliorano la naturale spinta verso l'alto quando l'impianto del camino non funziona perfettamente. Il ventilatore viene comandato tramite un interruttore oppure tramite il regolatore accluso alla fornitura in caso di funzionamento manuale dell'impianto.

È adatto soprattutto per impianti di riscaldamento di ogni tipo. L'impiego di questo 'Ventilatore in derivazione' offre i seguenti vantaggi:

- ☺ Con l'effetto iniezione derivante da questo tipo di installazione si ottiene un tiraggio molto costante del camino.
- ☺ Il ventilatore può anche essere utilizzato soltanto per accendere il fuoco, senza che ciò abbia effetti negativi
- ☺ Il camino resta libero per la pulizia.

- ➔ Il ventilatore è resistente a temperature fino a **250°C** in modo continuo. Per un breve lasso di tempo (15 min.) la temperatura può arrivare fino a 350°C.

#### **Attenzione:**

**La temperatura ambiente del motore non deve superare i 40°C.**

- ☹ In caso di pericolo che si incendi il camino, il camino deve essere pulito ad intervalli più frequenti, dato che un incendio del genere può danneggiare il ventilatore.

È possibile che con l'enorme azione che il calore esercita sul rotore si allentino determinate tensioni che si trovano nell'acciaio e che quindi si renda necessario effettuare un nuovo bilanciamento. Vi preghiamo di contattarci telefonicamente qualora il gruppo motopropulsore dovesse vibrare in modo eccessivo e si dovesse rendere necessario effettuare un nuovo bilanciamento.

### Manutenzione



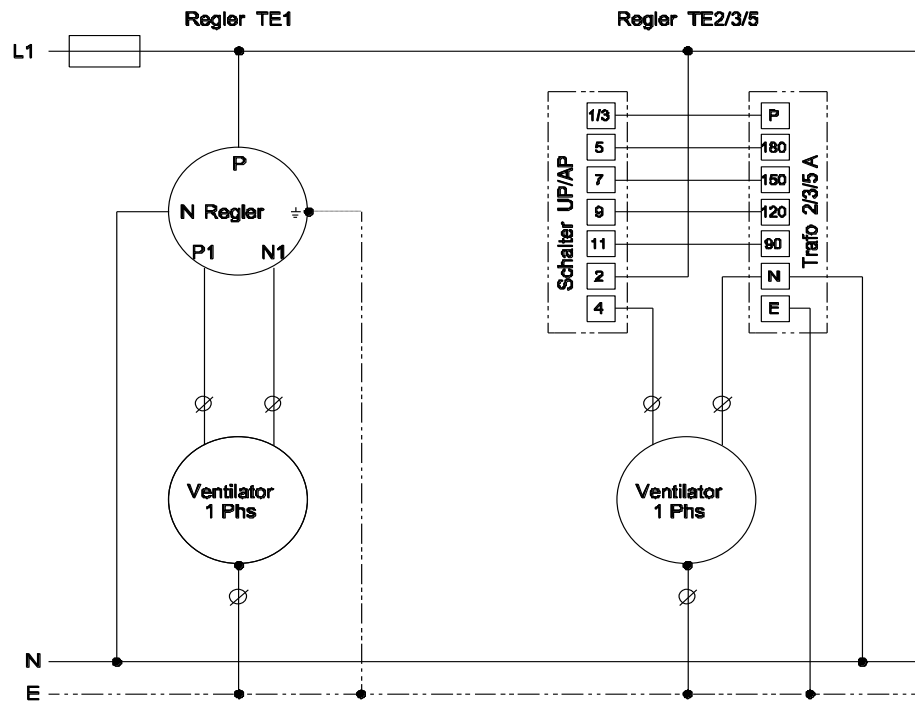
Prima di svolgere qualsiasi operazione con il ventilatore estrarre sempre la spina elettrica o spegnere l'interruttore di manutenzione.

Per effettuare la manutenzione, è possibile smontare il gruppo motopropulsore allentando i dadi ad alette. Per evitare uno sbilanciamento bisogna fare attenzione a pulire il rotore in modo possibilmente uniforme e accurato. Dal corpo bisogna rimuovere ad intervalli regolari fuliggine e cenere volatili. Oltre alla pulizia ad intervalli regolari non è necessario nessun altro tipo di manutenzione.

### Riparazioni

Possono essere eseguite soltanto da parte di un punto di assistenza autorizzato. Siamo sempre a vostra disposizione in caso di guasti o di eventuali quesiti.

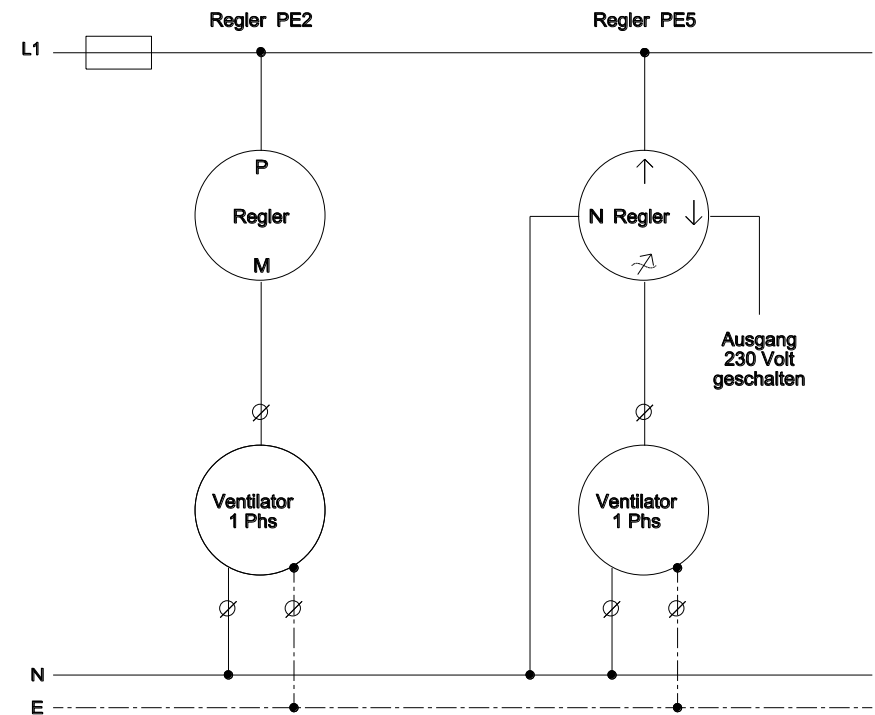
**ACHTUNG!**  
 Der Ventilator muss über eine Steckdose oder aber über einen  
 Revisionschalter angeschlossen werden! (SUVA-Vorschrift)



Im Regler befindet sich eine Feinsicherung!

Schema Regler Typ TE1 / TE2/3/5

**ACHTUNG!**  
 Der Ventilator muss über eine Steckdose oder aber über einen  
 Revisionschalter angeschlossen werden! (SUVA-Vorschrift)



Im Regler befindet sich eine Feinsicherung!

Schema Regler Typ PE2/PE5